

**SPORAZUM****med Evropsko skupnostjo in Vlado Ruske federacije o sodelovanju na področju ribištva in ohranjanju živih morskih virov v Baltskem morju**

EVROPSKA SKUPNOST

in

VLADA RUSKE FEDERACIJE,

v nadaljnjem besedilu „pogodbenici“,

STA SE –

OB UGOTOVITVI, da se bo Konvencija o ribolovu in ohranjanju živih virov v Baltskem morju in Beltih (Gdanska konvencija) iz leta 1973 prenehala uporabljati 1. januarja 2007;

OB SPOZNANJU, da po pristopu Švedske in Finske k Skupnosti 1. januarja 1995 ter Estonije, Latvije, Litve in Poljske 1. maja 2004 elemente ribiških sporazumov, ki veljajo za morski ribolov v Baltskem morju ter so jih sklenile vlade Republike Latvije, Kraljevine Švedske, Republike Finske, Republike Estonije, Republike Poljske in Republike Litve z Vlado Ruske federacije, zdaj upravlja Skupnost;

OB SPOZNANJU, da je treba te ribiške sporazume, če zadevajo morski ribolov v Baltskem morju, in Gdansko konvencijo iz leta 1973 zamenjati z novim sporazumom med Evropsko skupnostjo in Vlado Ruske federacije;

POTRJUJOČ skupno željo po zagotovitvi ohranjanja ter dolgoročnega trajnostnega upravljanja in izkoriščanja staležev rib v Baltskem morju;

OB UPOŠTEVANJU določb Konvencije Združenih narodov o pomorskem pravu z dne 10. decembra 1982 in Sporazuma Združenih narodov o izvajanju določb Konvencije Združenih narodov o pomorskem pravu z dne 10. decembra 1982 v zvezi z ohranjanjem in upravljanjem čezconskih staležev rib in izrazito selivskih staležev rib z dne 4. decembra 1995;

OB UPOŠTEVANJU Sporazuma o partnerstvu in sodelovanju o sklenitvi partnerstva med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani ter Rusko federacijo na drugi strani z dne 24. junija 1994, v nadaljnjem besedilu „Sporazum o partnerstvu in sodelovanju“, in s skupno željo po krepitevi teh odnosov;

OB UPOŠTEVANJU Kodeksa odgovornega ribištva, ki ga je sprejel Svet Organizacije Združenih narodov za prehrano in kmetijstvo na Konferenci FAO leta 1995;

OB UPOŠTEVANJU Deklaracije iz Johannesburga o trajnostnem razvoju, sprejete na svetovnem vrhu o trajnostnem razvoju septembra 2002;

KER so nekateri živi morski viri Baltskega morja sestavljeni iz čezconskih staležev, ki se selijo med izključnimi ekonomskimi conami pogodbenic, ter sorodnih staležev in od njih odvisnih staležev ter ker je zato učinkovito ohranjanje in trajnostno izkoriščanje teh staležev mogoče doseči le s sodelovanjem pogodbenic pri upravljanju ribištva ter z nadzorom in izvrševanjem;

OB SPOZNANJU, da sta pogodbenici zavezani k razvijanju pristopa k upravljanju ribištva, ki temelji na ekosistemu, na podlagi najboljših razpoložljivih strokovnih nasvetov in spoštovanja dolžnosti obalne države za zagotovitev ustreznih ukrepov ohranjanja in upravljanja za ohranitev živih virov v izključni ekonomski coni v skladu s Konvencijo Združenih narodov o pomorskem pravu z dne 10. decembra 1982;

V ŽELJI, da se nadaljuje sodelovanje v okviru primernih mednarodnih organizacij za ribištvo, katerega namen je skupaj ohranjati, trajnostno izkoriščati in upravljati vse ustrezne ribolovne vire, ter potrjujoč namen pogodbenic, da še naprej razvijata načela iz Gdanske konvencije;

OB SPOZNAVANJU pomena znanstvenih raziskav za ohranjanje, trajnostno izkoriščanje in upravljanje ribolovnih virov, zlasti v okviru Mednarodnega sveta za raziskovanje morja (ICES), in v želji, da se spodbuja nadaljnje sodelovanje na tem področju –

DOGOVORILI O NASLEDNJEM:

#### Člen 1

##### Uporabljeni izrazi

V tem sporazumu:

- (a) „izključna ekonomska cona pogodbenic“ pomeni izključno ekonomsko cono Ruske federacije in izključne ekonomske cone držav članic Evropske skupnosti;
- (b) „teritorialno morje pogodbenic“ pomeni teritorialno morje Ruske federacije in teritorialna morja držav članic Evropske skupnosti;
- (c) „živi morski viri“ pomeni obstoječe žive morske vrste, vključno z anadromnimi in katadromnimi vrstami;
- (d) „ribiška plovila pogodbenic“ pomeni ribiška plovila, ki plujejo pod zastavo Ruske federacije, in ribiška plovila, ki plujejo pod zastavo držav članic Evropske skupnosti, opremljena za gospodarsko izkoriščanje živih morskih virov;
- (e) „trajnostno izkoriščanje“ pomeni izkoriščanje staleža na način, ki ne posega v prihodnje izkoriščanje staleža in nima negativnega vpliva na morske ekosisteme;
- (f) „čezconski staleži“ pomeni kateri koli stalež rib, ki se redno seli čez meje izključnih ekonomskih con pogodbenic v Baltskem morju;
- (g) „ribolovni napor“ pomeni zmnožek zmogljivosti in dejavnosti ribiškega plovila; za skupino plovil pa pomeni vsoto ribolovnih naporov vseh plovil v skupini;
- (h) „previdnostni pristop k upravljanju ribištva“ pomeni, da odsotnost ustreznih znanstvenih informacij ne sme biti razlog za preložitve ali neukrepanje pri upravljanju za ohranitev ciljnih vrst, z njimi povezanih vrst ali od njih odvisnih vrst in neciljnih vrst ter njihovega okolja.

#### Člen 2

##### Geografsko območje, na katerem se uporablja Sporazum

Geografsko območje, na katerem se uporablja ta sporazum, v nadaljnjem besedilu „Baltsko morje“, pomeni vse vode Baltskega morja in Beltov, razen notranjih voda, ki so na zahodu omejene s črto, ki povezuje rt Hasenore in rt Gniben, Korshage in Spodsbjerg ter rt Gilbjerg in Kullen.

#### Člen 3

##### Ozemeljska uporaba

Ta sporazum se uporablja na eni strani za ozemlja, na katerih se uporablja Pogodba o ustanovitvi Evropske skupnosti pod pogoji iz navedene pogodbe, ter na drugi strani za Rusko federacijo.

#### Člen 4

##### Cilji

1. Cilj tega sporazuma je zagotoviti tesno sodelovanje med pogodbenicama na podlagi načela pravične in vzajemne koristi, katerega namen je ohranjati, trajnostno izkoriščati in upravljati vse čezconске staleže, sorodne staleže in od njih odvisne staleže v Baltskem morju.

2. Sporazum določa načela in postopke v zvezi s tesnim sodelovanjem pogodbenic, katerega namen je zagotoviti, da izkoriščanje čezconskih staležev, sorodnih staležev in od njih odvisnih staležev v Baltskem morju zagotavlja trajnostne gospodarske, okoljske in socialne pogoje.

3. Pogodbenici se pri svojem sodelovanju opirata na najboljše razpoložljive strokovne nasvete in vse druge ustrezne podatke, uporabljata previdnostni pristop ter se strinjata z razvojem pristopa k upravljanju ribištva, ki temelji na ekosistemu.

#### Člen 5

##### Ukrepi skupnega upravljanja

1. Vsaka pogodbenica lahko na podlagi načela vzajemne koristi in v skladu s svojo zakonodajo ribiškimi plovili druge pogodbenice dovoli ribolov v svoji izključni ekonomski coni v Baltskem morju.

2. Pogodbenici lahko izmenjata kvote v Baltskem morju na podlagi vzajemnosti.

3. Za uresničevanje ciljev tega sporazuma pogodbenici izoblikujeta ukrepe, ki urejajo izkoriščanje čezconskih staležev v Baltskem morju, ob upoštevanju z njimi povezanih vrst in od njih odvisnih vrst. Ukrepi lahko med drugim vključujejo:

- (a) celotne dovoljene ulove (TAC) za čezconске staleže in skupine čezconskih staležev ter dodelitve pogodbenicam. Dodelitve temeljijo na zgodovinski razporeditvi ribolovnih možnosti in upoštevajo potrebo po upravljanju, ki je bolj prilagojeno staležu, kot to predlaga ICES;
- (b) dolgoročne načrte upravljanja za ribolov čezconskih staležev;
- (c) omejitve ribolovnega napora in
- (d) tehnične ukrepe.

4. Izvajanje določb iz odstavkov 1, 2 in 3 tega člena se obravnava v Skupnem odboru za ribištvo v Baltskem morju iz člena 14 tega sporazuma.

#### Člen 6

##### Samostojni ukrepi upravljanja s strani pogodbenic

1. Vsaka pogodbenica določi celotne dovoljene ulove in dolgoročne načrte upravljanja za staleže v Baltskem morju, ki niso čezconski, pri čemer upošteva z njimi povezane vrste in od njih odvisne vrste.

2. Če se v okviru Skupnega odbora za ribištvo v Baltskem morju iz člena 14 tega sporazuma ni bilo mogoče dogovoriti o ustreznih ukrepih upravljanja, ki se priporočijo organom pogodbenic, pogodbenici izoblikujeta samostojne ukrepe, da zagotovita uresničevanje ciljev iz člena 4 tega sporazuma v zvezi z upravljanjem izkoriščanja in ohranjanja živih morskimi virov Baltskega morja, pri čemer upoštevata z njimi povezane vrste in od njih odvisne vrste.

3. Ukrepi, sprejeti v skladu z odstavkom 2 tega člena, temeljijo na objektivnih znanstvenih merilih ter dejansko in pravno ne diskriminirajo druge pogodbenice.

4. Poleg priporočil v zvezi z ukrepi, ki jih sprejme Skupni odbor za ribištvo v Baltskem morju, lahko vsaka pogodbenica izoblikuje ukrepe ohranjanja in upravljanja, za katere meni, da so potrebni za uresničevanje ciljev iz člena 4 tega sporazuma.

5. Ukrepi za urejanje ribištva, ki jih sprejme vsaka pogodbenica za svojo izključno ekonomsko cono in teritorialno morje zaradi ohranjanja, temeljijo na objektivnih in znanstvenih merilih, pri čemer upoštevajo z njimi povezane vrste in od njih odvisne vrste, ter dejansko in pravno ne diskriminirajo druge pogodbenice.

#### Člen 7

##### Izdaja dovoljenj

1. Vsaka pogodbenica zahteva, da ribiška plovila druge pogodbenice za ribolov na določenih območjih njene izključne ekonomske cone v Baltskem morju potrebujejo dovoljenje.

2. Pristojni organ vsake pogodbenice pravočasno sporoči drugi pogodbenici imena, registrske številke in druge pomembne podatke o ribiških plovilih, ki so upravičena do ribolova na določenih območjih izključne ekonomske cone druge pogodbenice v Baltskem morju.

3. Uporaba pogojev za izdajo dovoljenj je v skladu s priporočili, ki jih je sprejel Skupni odbor za ribištvo v Baltskem morju iz člena 14 tega sporazuma.

4. Po prejemu vloge za dovoljenje vsaka pogodbenica v skladu s svojo veljavno zakonodajo izda dovoljenje, potrebno za ribolov na določenih območjih njene izključne ekonomske cone v Baltskem morju.

#### Člen 8

##### Skladnost z ukrepi ohranjanja in upravljanja ter drugimi predpisi o ribolovu

1. Vsaka pogodbenica v skladu s svojimi zakoni in drugimi predpisi sprejme ustrezne ukrepe, s katerimi zagotovi, da njena ribiška plovila spoštujejo pravila in predpise, določene v zakonodaji druge pogodbenice, v zvezi z izkoriščanjem ribolovnih virov v izključni ekonomski coni te druge pogodbenice v Baltskem morju.

2. Vsaka pogodbenica lahko v zvezi s svojo izključno ekonomsko cono v Baltskem morju ter v skladu z veljavno zakonodajo in mednarodnim pravom sprejme ukrepe, ki so potrebni za zagotovitev, da ribiška plovila druge pogodbenice spoštujejo določbe tega sporazuma.

3. Vsaka pogodbenica vnaprej in na ustrezen način obvesti drugo pogodbenico o predpisih in ukrepih za urejanje ribolova ter o vseh spremembah teh predpisov in ukrepov.

4. Vsaka pogodbenica sprejme ukrepe, ki so potrebni za zagotovitev skladnosti z določbami tega sporazuma v njeni izključni ekonomski coni in njenem teritorialnem morju.

#### Člen 9

##### Sodelovanje pri nadzoru in izvrševanju

Pogodbenici sodelujeta pri nadzoru in izvrševanju v Baltskem morju. V ta namen se pogodbenici dogovorita o oblikovanju načrta za izmenjavo strategij nadzora in izvrševanja.

#### Člen 10

##### Inšpekcijski pregledi

Vsaka pogodbenica se strinja z inšpekcijskimi pregledi na svojih ribiških plovilih, ki jih izvajajo pristojni organi druge pogodbenice, odgovorni za ribolovne dejavnosti v njeni izključni ekonomski coni v Baltskem morju. Pogodbenici podpirata takšne inšpekcijske preglede, da se spremlja spoštovanje regulativnih ukrepov in predpisov iz člena 8 tega sporazuma.

#### Člen 11

##### Zadržanje in zaplemba plovil

1. Pristojni organi vsake pogodbenice v primeru zadržanja ali zaplembe ribiških plovil druge pogodbenice nemudoma obvestijo pristojne organe te pogodbenice po diplomatski poti ali drugih uradnih poteh o sprejetem ukrepu in kakršnih koli pozneje izrečenih kaznih.

2. Pristojni organi vsake pogodbenice nemudoma izpustijo zadržane ribiške ladje in posadko na podlagi plačila razumnega zneska varščine ali drugega jamstva, določenega z veljavno zakonodajo Ruske federacije in držav članic Evropske skupnosti, s strani lastnika ladje ali njegovega zastopnika.

#### Člen 12

##### Znanstveno sodelovanje

1. Pogodbenici prosita ICES za strokovne nasvete v zvezi s čezconskimi staleži, sorodnimi staleži in od njih odvisnimi staleži v Baltskem morju, da se zagotovi podlaga za sprejetje ukrepov skupnega upravljanja za te staleže.

2. Pogodbenici se v okviru ICES zavežeta k sodelovanju pri opravljanju znanstvenih raziskav, pomembnih za ta sporazum.

3. Pogodbenici spodbujata sodelovanje med znanstveniki in strokovnjaki na področju ribolovnih vprašanj, ki so v interesu obeh, vključno z ribogojstvom.

#### Člen 13

##### Anadromne in katadromne vrste

1. Pogodbenici sodelujeta z namenom ohranjanja anadromnih in katadromnih vrst v skladu s Konvencijo Združenih narodov o pomorskem pravu, v okviru tega sporazuma in ustreznih mednarodnih sporazumov, da spodbujata ohranjanje, obnovo, povečanje in razumno upravljanje teh staležev v Baltskem morju.

2. Ne glede na geografsko območje uporabe Sporazuma iz člena 2 tega sporazuma se lahko pogodbenici dogovorita o razširitvi sodelovanja pri upravljanju anadromnih in katadromnih vrst, razen tistih vrst, ki celoten življenjski cikel preživijo v notranjih vodah.

#### Člen 14

##### Skupni odbor za ribištvo v Baltskem morju

1. Za doseganje ciljev tega sporazuma pogodbenici ustanovita Skupni odbor za ribištvo v Baltskem morju (v nadaljnjem besedilu „Odbor“).

2. Vsaka pogodbenica imenuje v Odbor zastopnika in pomočnika zastopnika ter o tem po uradni poti obvesti drugo pogodbenico.

3. Odbor obravnava vsa vprašanja v zvezi s področjem uporabe in uporabo tega sporazuma ter pogodbenicama predloži priporočila.

4. Odbor zlasti:

(a) preučuje razvoj in dinamiko čezconskih staležev, sorodnih staležev in od njih odvisnih staležev v Baltskem morju ter ribolov, ki jih izkorišča;

(b) nadzira izvajanje, razlago in nemoteno delovanje Sporazuma, zlasti za določbe o nadzoru, izvrševanju in inšpekcijskih pregledih;

(c) zagotavlja potrebno povezavo v zvezi z zadevami skupnega interesa o ribištvu;

(d) deluje kot forum za mirno reševanje sporov, ki lahko nastanejo pri razlagi ali uporabi tega sporazuma.

5. Odbor se po dogovoru pogodbenic sestane vsaj enkrat na leto, izmenično na ozemlju ene od pogodbenic, da zadevnim organom za ribolov in staleže v Baltskem morju priporoči ukrepe v skladu s členom 5 tega sporazuma. Na zahtevo ene od pogodbenic se odbor sestane na izredni seji.

6. Odbor po potrebi ustanovi dodatne organe za izpolnjevanje njegovih nalog.

7. Odbor na prvem sestanku sprejme poslovnik.

#### Člen 15

##### **Posvetovanja med pogodbenicama**

Pogodbenici se posvetujeta o vprašanjih v zvezi z izvajanjem in pravilnim delovanjem tega sporazuma ali v primeru spora glede razlage ali uporabe tega sporazuma.

#### Člen 16

##### **Mednarodno sodelovanje**

Pogodbenici sodelujeta v okviru ustreznih mednarodnih organizacij pri zadevah skupnega interesa v zvezi z upravljanjem in ohranjanjem, ki jih lahko obravnavajo takšne mednarodne organizacije.

#### Člen 17

##### **Varnostna klavzula**

1. Nobena določba tega sporazuma na noben način ne vpliva na mnenja ali stališča ene ali druge pogodbenice o njihovih pravicah ali obveznostih v skladu z mednarodnimi sporazumi o ribištvu in na mnenja ali stališča o katerem koli vprašanju pomorskega prava.

2. Ta sporazum ne posega v razmejitvev izključnih ekonomskih con pogodbenic.

#### Člen 18

##### **Začetek veljavnosti**

1. Ta sporazum se uporablja začasno od datuma podpisa in začne veljati z dnem prejema zadnjega pisnega obvestila, da sta

pogodbenici zaključili vse notranje postopke, potrebne za začetek njegove veljavnosti.

2. Kolikor naslednji sporazumi zadevajo morski ribolov v Baltskem morju, Sporazum z dnem začetka veljavnosti nadomesti ribiške sporazume, sklenjene med Vlado Republike Latvije in Vlado Ruske federacije (podpisan 21. julija 1992), med Vlado Kraljevine Švedske in Vlado Ruske federacije (podpisan 11. decembra 1992), med Vlado Republike Finske in Vlado Ruske federacije (podpisan 11. marca 1994), med Vlado Republike Estonije in Vlado Ruske federacije (podpisan 4. maja 1994), med Vlado Republike Poljske in Vlado Ruske federacije (podpisan 5. julija 1995) ter med Vlado Republike Litve in Vlado Ruske federacije (podpisan 29. junija 1999).

#### Člen 19

##### **Trajanje Sporazuma**

Ta sporazum velja za začetno obdobje šestih let od datuma začetka veljavnosti. Če najmanj devet mesecev pred iztekom tega obdobja nobena od pogodbenic ne odpove Sporazumu z obvestilom o odpovedi, velja Sporazum za nadaljnja triletna obdobja, če najmanj devet mesecev pred iztekom vsakega takega obdobja ni poslano obvestilo o odpovedi.

#### Člen 20

##### **Jeziki**

V Bruslju, dne osemindvajsetega aprila leta 2009, v dveh izvodih v angleškem, bolgarskem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, romunskem, slovaškem, slovenskem, španskem, švedskem in ruskem jeziku, pri čemer so besedila v vseh teh jezikih enako verodostojna. V primeru spora sta odločilni angleško in rusko besedilo tega sporazuma.

За Европейската общност  
 Por la Comunidad Europea  
 Za Evropské společenství  
 For Det Europæiske Fællesskab  
 Für die Europäische Gemeinschaft  
 Euroopa Ühenduse nimel  
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
 For the European Community  
 Pour la Communauté européenne  
 Per la Comunità europea  
 Eiropas Kopienas vārdā  
 Europos bendrijos vardu  
 Az Európai Közösség részéről  
 Ghall-Komunità Ewropea  
 Voor de Europese Gemeenschap  
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej  
 Pela Comunidade Europeia  
 Pentru Comunitatea Europeană  
 Za Európske spoločenstvo  
 Za Evropsko skupnost  
 Euroopan yhteisön puolesta  
 På Europeiska gemenskapens vägnar  
 За Европейское сообщество

*Milena Kicun'*

За правителството на Руската федерация  
 Por el Gobierno de la Federación de Rusia  
 Za vládu Ruské federace  
 På regeringen for Den Russiske Føderations vegne  
 Für die Regierung der Russischen Föderation  
 Venemaa Föderatsiooni valitsuse nimel  
 Για την Κυβέρνηση της Ρωσικής Ομοσπονδίας  
 For the Government of the Russian Federation  
 Pour le gouvernement de la Fédération de Russie  
 Per il Governo della Federazione russa  
 Krievijas Federācijas valdības vārdā  
 Rusijos Federacijos Vyriausybės vardu  
 Az Orosz Föderáció részéről  
 Ghall-Gvern tal-Federazzjoni Russa  
 Voor de regering van de Russische Federatie  
 W imieniu rządu Federacji Rosyjskiej  
 Pelo Governo da Federação da Rússia  
 Pentru Guvernul Federației Ruse  
 Za vládu Ruskej federácie  
 Za Vlado Ruske federacije  
 Venäjän federaation hallituksen puolesta  
 För Ryska federationens regering  
 За Правительство Российской Федерации